

Dr. Deborah J. Curtis PhD MITI

2 Lion Gate Gdns.
 Kew, Richmond
 Surrey TW9 2DF
 Tel: +44 (0)20 8940 1490
 email: info@scimedtrans.co.uk
 www.scimedtrans.co.uk

CURRICULUM VITAE**PROFILE**

- Biologist & Scientific Translator.
- Research and teaching on evolution, behaviour, ecology, physiology, anatomy.
- Over 15 years of experience in scientific translation, proofreading and editing.

LANGUAGE SKILLS

English and German / Swiss German: bilingual.

French and Spanish: written and spoken at advanced level.

COMPUTING & SOFTWARE

MS Word, MS Excel, MS Powerpoint, Endnote, Adobe Acrobat, Adobe Illustrator, Adobe Framemaker; Powerarchiver; CAT: MetaTaxis; Fully networked: email and internet.

TRANSLATION, EDITING AND INTERPRETING EXPERIENCE

TRANSLATIONS & EDITING: GERMAN > ENGLISH

- Biology PhD theses, research articles, research proposals, book chapters, reports.
- Chemistry PhD theses, research articles, lectures, experimental protocols, web pages.
- Medicine Research proposals, clinical procedural descriptions, case histories, instruction manuals.
- Pharmaceutical Package inserts, web pages.
- General CVs, private correspondence, web pages, prospectuses.

PROOFREADING AND EDITORIAL EXPERIENCE

- Written, proofread and published over 20 articles in international scientific journals and books.
- Co-edited and proofread: Setchell, J.M. & Curtis, D.J. (eds) (2003) *Field and Laboratory Methods in Primatology*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Book review editor for the Primate Society of Great Britain quarterly journal *Primate Eye* (2000 - 2005).
- Peer reviews for leading international scientific journals in primatology, animal behaviour and ecology, and reviews of research proposals for international funding agencies.
- Abstracting.

TEACHING AND RESEARCH EXPERIENCE

- 2008- Honorary Research Associate (Department of Anthropology, Oxford-Brookes University, UK).
- 2006-2007 Associate lecturer (School of Human and Life Sciences, Roehampton University, UK).
- 2004-2007 Honorary research fellow (Roehampton University, UK); Field course instructor (Estación Biológica La Suerte, CR);
- 2004-2007 Associate lecturer (Oxford-Brookes University, UK).
- 1998-2003 Research fellow and lecturer (Roehampton University, UK; Anthropological Institute, University of Zürich, CH).
- 1997-1998 Research fellow (Institute of Zoology, Zoological Society of London, UK).

MEMBERSHIP OF PROFESSIONAL BODIES

- 2008- Member of the Institute of Translation & Interpreting (MITI), UK (Associate member, 2005-2008).
- 1997- Primate Society of Great Britain (PSGB): Book review editor (2000-2005); Council member (2001-2004).
- 1992- International Primate Society (IPS).

EDUCATION

- 1997 PhD, University of Zürich, CH.
- 1991 Dipl. Anthropol., Biological Anthropology, University of Zürich, CH.
- 1985-88 Biological Sciences, University of Zürich, CH.
- 1985 Certificate of Proficiency in Spanish, Eurocentre Madrid, E.
- 1984 Matura Typus D (modern languages), Gymnasium Zürich-Enge, CH.

PERSONAL INFORMATION

Name:	Deborah Jane Curtis	Date and	7th June 1964
Nationality:	British	Place of Birth:	Crawley, England

REFERENCES

Sophie Depondt, Five Office Ltd.; Guyer-Zeller Str. 10, CH-8620 Wetzikon, Switzerland.
Tel. +41 44 932 30 32, Fax +41 44 932 31 32;
email: trans@five.ch

Andreas Ernst, PAEN Communications Ltd., 3G Canterbury Arcade, 166 Queen Street, Auckland (1010), NZ
Tel. +64-9-336-1496; Fax. -97;
email: andreas@paen.net

Neil Boland, eTeams International Ltd, Bridge House, Main Street, Scariff, Co. Clare, Ireland.
Tel. 00 353 61 922094; Fax. 00 353 61 921693;
email: neil.boland@eteams.ie